

早期 兒童讀物編印，大致沿襲傳統，不特別講究編排，內容許多是來自國外翻譯或改寫的故事。1964年兒童讀物編輯小組成立，開始致力於「中華兒童叢書」的編輯出版工作，間接提升帶動兒童讀物的出版水準。80年代後兒童讀物出版力量勃興，質與量逐年提升，且趨激烈競爭，激盪出創意十足的優秀作品。

圖畫書的定義國內外皆有多種說法，大多一般是指有圖畫、簡單主題、情節內容簡短的故事書，以「圖畫書」概括稱之，簡單定義為「以圖文融合方式，或以文為主、圖為輔之出版品」。

各時期的民族題材繪本

台灣原住民族的總人口數約53萬人，約占台灣總人口數的2%。現今行政院原住民族委員會公布的14族，包括泰雅、賽夏、阿美、卑南、排灣、

魯凱、布農、邵、鄒、雅美（達悟）、太魯閣、噶瑪蘭、撒奇萊雅、賽德克等族。台灣原住民各族都具有豐富的部落歷史、傳說神話、祭祀歌謠，以口傳的方式傳遞，使得台灣原住民擁有獨特的傳統文化內涵。

依據下表統計，原住民圖畫書出版自2000年以後有明顯增加的趨勢，10年期間的出版數量成倍數成長。其中不僅出版來源多元，除了原住民與非原住民作家加入創作行列之外，另一個推手就是畫家，也透過他們的方式投入原住民族繪本的園地。

台灣原住民圖畫書各族統計（全部收錄）

年代	阿美	排灣	泰雅	布農	魯凱	卑南	鄒	賽夏	雅美（達悟）	邵	噶瑪蘭	太魯閣	撒奇萊雅	賽德克	平埔	史前文化	合編	總計
1966-1975				1					2								2	5
1980-1989	2	2	2	1				2	2								3	14
1992-1999	1	1	2		1	2	1		4		1	1			1	2	2	19
2000-2010	13	10	17	10	4	8	8	5	8	3	3	4	1	2	6	8	14	124
小計	16	13	21	12	5	10	9	7	16	3	4	5	1	2	7	10	21	162

（平埔包括西拉雅、拍瀑拉）

原住民族的繪本

原住民族の絵本
Aboriginal Picture Books

文 | 林文寶（台東大學兒童文學研究所榮譽教授）



插畫設計/illustration：陳立強



「文化台灣繪本」叢書由國立台灣美術館出版、東華出版社編輯製作，其中包括兩本原住民文化圖書《莫那魯道》、《天上飛來的魚》。

台灣原住民圖書出版概況

不論是民間出版社、文史工作室或是官方，皆積極投入以原住民文化為出版主題之圖畫書，部分出版社並透過漢語、英語對照，甚有結合不同傳播媒體如音樂CD、電腦多媒體等，使更多讀者以不同管道及閱讀方式，認識台灣原住民寶貴的生活文化遺產，讓這段台灣遠古歷史變得鮮明、可親。

從台灣圖畫書的創作與出版史來看，台灣原住民圖畫書起步雖較其他類別為晚，但從出版的量與成長來看，卻見其旺盛的出版熱力；原住民圖畫書在多家出版社的相互競爭和政府出版品的推動下，逐漸成為一股不容忽視的文學力量。

◎政府出版品：政府出版原住民圖畫書出

版品，首推1966年台灣省政府教育廳兒童讀物「中華兒童叢書」系列，至2002年兒童讀物編輯小組完成階段性任務，總計出版7本關於原住民主題繪本。行政院農業委員會自1992年出版「田園之春」系列繪本，1994年出版《阿里棒棒飛魚祭》，後又陸續推出《刺桐花開過新年》、《山谷中的花環》、《達娜伊谷》、《重返部落》等以部落為主題之原住民圖畫書。

台南縣政府與台東縣政府則為展現在地文化，分別以「南瀛之美」、「台東故事」系列，出版了《少年西拉雅》、《都蘭山傳奇》、《雲豹與黑熊》、《亞洲鐵人楊傳廣》4本繪本，展現當地的自然景觀、歷史發展與民俗文化等特色，適合當地學校做為鄉

土教材教學之用。

博物館也加入出版原住民圖畫書的行列。2001年新北市立十三行博物館出版《人面陶罐的家》、《陶偶家族——十三行人的小故事》。2004年，國立台灣史前文化博物館舉辦「回憶父親的歌」特展，出版以3位原住民音樂家之後代的敘述觀點，來描述記憶中的父親。

另外許多政府單位也推出原住民圖畫書做為推廣教育之用。如：太魯閣國家公園管理處出版《泰雅傳說——祖先的故事》；國立嘉義大學原住民生產力培訓中心出版《鄒族——神話與傳說》；國立台東大學美教系出版《七彩布裙》、《阿朵兒的竹口琴》、《彩虹橋》；國立花蓮教育大學出版《魚的家——巴拉告》、《遺忘的芭吉魯》。

◎**政府與民間合作**：政府與民間的合作模式，大致是由政府策畫出版，民間製作、編輯、發行。以這樣的方式出版圖畫書，可藉由民間行銷通路推廣政府出版品。如：1997年由行政院文建會策畫、雄獅圖書公司製作發行《台灣史前人》；2001年，行政院文建會鼓勵本土兒童文學作家及插畫家創作，透過甄選方式與民間公司合作，由青林出版社出版《射日》；2006年，由國立台灣美術館出版、東華出版社編輯製作發行「文化台灣繪本」叢書，其中包括兩本原住民文化圖書《莫那魯道》、《天上飛來的魚》；2007年，台南縣政府策畫出版《少年西拉雅》，由青林出版社編輯發行。

◎**民間出版社——營利組織**：原住民文化之美與傳承，漸漸受到民間業者的注目。1989年遠流出版社接續出版「繪本台灣風土民俗」、「繪本台灣民間故事」兩大系列叢書，其中有8本關於原住民之圖畫書。

台灣原住民圖畫書起步雖較其他類別晚，但從出版的量與成長來看，卻見其旺盛的出版熱力。原住民圖畫書，在多家出版社的相互競爭和政府出版品的推動下，逐漸成為一股不容忽視的文學力量。原住民圖畫書自2000年起急起直追，至2010年已出版162冊。



專門性的原住民圖畫叢書出版，也漸獲出版社青睞。2002年12月新自然主義出版社大手筆出版了「台灣原住民的神話與傳說」系列叢書，共計10本圖畫書。一如叢書的名稱「台灣原住民的神話與傳說」，這套叢書依族別出版，全書漢語、英語對照，書後附加其他小單元，如：「部落百寶盒」快速掌握原住民生活全貌、「e網情報站」蒐羅原住民資料快又準、「造訪部落」提供探索故事發生的地圖資料、「原住民語開口」現學現賣朗朗上口。

除大手筆推出原住民圖畫書叢書，營利組織為圖畫書附加不同傳播媒材，增加圖畫書多姿之樣貌。如1998年，大大樹製作以音



整體而言，具原住民身分的圖畫書作者及繪者不到20%。但是自2005年原住民族語言書寫系統頒布以來，族語文字化也逐漸在圖畫書與繪本嶄露頭角，或許以族語創作或採雙語對照，將會是今後的趨勢。這也正是展現台灣原住民族圖畫書主體性的開始，期望能有更多族人投入，豐富這塊園地。



樂CD、有聲故事CD、圖畫書三大內容構成音樂有聲書《邦查WAWA放暑假》。2001年，信誼出版社以1本圖畫書、1CD、1導讀手冊組合出版《NeNeNe台灣原住民搖籃曲》專輯，介紹原住民傳統搖籃曲，總共收集10族12首歌曲，每首歌曲配上各族小朋友的畫作，再加上排灣族藝術家蔡德東先生的插畫，作成一本圖畫書，展現原住民生活上的特殊性。

◎民間出版社——非營利組織：非營利組織對於圖畫書出版也不遑多讓。台灣原住民族部落振興文教基金會自2000年起陸續出版了7本族群神話童書叢書。2001年，財團法人浩然基金會因921大地震協助潭

南國小重建，製作「布農的家——潭南社區文化傳承系列」鄉土教材，總計出版《Ba hin和Qa vu tadh的家》、《部落山林記事》、《阿嬤的織布箱》、《植物的煉金術》、《部落家屋再生》等5本出版品，內容涵蓋布農族建築、織布、植物染織、部落來源等，期望能夠在學校落成之後，提供給老師做為教學的參考，同時也做為復育布農傳統文化，進而發展社區特色產業的基礎。

◎圖畫作家：在162本中，總計參與圖畫書創作的作者與繪者約有371人次，而不論是文字或繪者以不具原住民身分者占多數，具原住民身分的作者及繪者不到20%。另外，雙作者有20本，而雙繪者有25本。

又，具原住民身分的作家創作圖畫書，多為第一次出版原住民圖畫書，部分作者為將自己原已出版的文學作品轉為圖畫書，如孫大川、利格拉樂·阿鳩。2003年孫大川改



《神秘的月形石柱》為「台灣原住民的神話與傳說」系列叢書之一，該叢書漢語、英語對照，「部落百寶盒」單元快速掌握原住民生活全貌。



原住民作家利格拉樂·阿媽改寫自己的文學作品《誰來穿我的美麗衣裳》，出版《故事地圖》。

寫《久久酒一次》出版《姨公公》；同年，原住民女性作家利格拉樂·阿媽改寫《誰來穿我的美麗衣裳》，出版《故事地圖》。排灣族文學作家亞榮隆·撒可努出版《VuVu的故事》有聲故事CD，為講述荷蘭人到台灣原住民部落遊歷的故事。雅美（達悟）族作家夏本·奇伯愛雅（周宗經）後因從事保育文化而步入寫作，有「素人作家」之稱，3本出版品分別是《雅美族神話故事》、《Misimopa libangbang飛魚》、《Akokay tatala獨木舟》，周宗經的文字樸拙野趣，深具原味，在此次研究文本中，是具原住民身分作家中算為多產作家。

2003年新自然主義出版社出版「台灣原住民的神話與傳說」系列，邀集多位原住民作家共同參與圖文製作及編輯，而此套參與作者林志興、馬耀基朗、里慕伊·阿紀、巴蘇亞·迪亞卡納、杜石鑾、奧威尼·卡露斯等多為第一次出版原住民圖畫書，後續無再出版其他圖畫書。

◎**族語繪本**：在162本圖畫書中，有1本是屬無字圖畫書，只是在說明處用族語；128本為漢語創作；20本圖畫書為漢語與族語並

列，而首本漢語與族語並列的圖畫書是1998年大大樹音樂圖像製作出版的《邦查WAWA放暑假》，為阿美語和漢語雙語製作的音樂故事書；剩餘的13本為漢語與英語並列創作。而在文化復振與族語學習的趨勢下，或許以族語創作，或漢語、族語並列，是今後的趨勢。

台灣原住民圖畫書50

《台灣原住民圖畫書50》從162本圖畫書中評選出50本，每本並有專文介紹。旨在提供原住民師長及各界，認識原住民文化的選書參考，盼能促使其和新生代的原住民與孩童了解原住民族的歷史與記憶，進而提升原住民族兒童文學的創作與關注，引領兒童認識台灣原住民族寶貴的生活文化遺產，讓台灣這段遠古歷史變得清晰、鮮活、可親。

自2005年行政院原住民族委員會頒布原住民族語言書寫系統以來，族語文字化也逐漸在圖畫書與繪本嶄露頭角，這也正是展現台灣原住民族圖畫書主體性的開始，期望能有更多族人投入，豐富這塊園地。◆